

中原文化外译的国家翻译实践研究

——以《中华源·河南故事》双语丛书为例

胡 静

河南大学 河南开封

【摘要】本文以国家翻译实践为研究视角，将《中华源·河南故事》汉英对照本作为分析对象，借助文本对比方法，探究其呈现的国家翻译实践特征、运用的英译策略以及地方文化国家翻译实践的启示及借鉴意义。作为中原文化外译的地方实践范例，其选题与国家翻译实践的深度呼应，与国家翻译格局高度契合，凸显出地方翻译实践对国家翻译格局的支撑效能。在英译策略方面，丛书对文化负载词采用“双层解码”，兼顾文化独特性与意义转化效率；对政治话语的翻译以异化为主，平衡话语本色与跨文化理解，并依托数字技术构建多模态翻译体系提升传播效果。简而言之，中华文化传播需国家全局框架与地方深耕结合，在翻译人才培养、技术应用场景拓展、国际传播生态构建等方面持续发力，以期进一步提升中国传统文化的国际传播力与国际话语权。

【关键词】国际传播；国家翻译实践；地方翻译实践；中原文化外译

【基金项目】本文系河南省哲学社会科学教育强省研究项目中华优秀传统文化传承发展研究专项“新媒体时代中原文化外译与国际传播”的研究成果（编号：2024XWH00615）

【收稿日期】2025 年 8 月 14 日 **【出刊日期】**2025 年 9 月 12 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250357

A study on state translation program of central plains culture translation: An analysis of the bilingual series CHINESE CIVILIZATION • Stories from Henan

Jing Hu

Henan University, Kaifeng, Henan

【Abstract】 From the perspective of national translation practice, this paper takes the bilingual series CHINESE CIVILIZATION • Stories from Henan as the research object, and adopts the analytical method of textual comparison to explore the characteristics of national translation practice embodied therein, the English translation strategies employed, and their enlightenment significance for the national translation practice of Central Plains culture. As a local practice example of the external translation of Central Plains culture, its topic selection deeply echoes national translation practice and highly aligns with the national translation landscape, highlighting the supporting role of local translation practice in the national translation landscape. In terms of English translation strategies, the series adopts "dual-layer decoding" for culture-loaded words, balancing cultural uniqueness and the efficiency of meaning transformation; it primarily employs foreignization for the translation of political discourse, balancing the original essence of the discourse and cross-cultural understanding; and it relies on digital technologies to build a multi modal translation system to enhance international communication effectiveness. In short, the dissemination of Chinese culture requires the integration of a national overall framework and local in-depth efforts. Continuous efforts should be made in such areas as the cultivation of translation talents, the expansion of technology application scenarios, and the construction of an international communication ecosystem, with a view to further enhancing the international communication power of traditional Chinese culture.

【Keywords】 The external translation of Central Plains Culture; National Translation Practice; Local translation practice; International communication

1 引言

党的二十大报告提出,要增强中华文明传播力、影响力,推动中华文化走向世界。翻译在这一过程中作用关键。据国家版权局统计,2008年至2022年,我国图书输出版权从2440种增至11072种,而引进版权则从16969种降至10791种^[1]。“译出”与“译入”比例持续优化,这与国家翻译实践的推动密不可分。任东升指出,国家翻译实践是构建中国话语体系、传达中国声音、塑造国家形象的关键环节^[2]。但作为中国本土翻译理论,虽受到学界关注,但现有研究多聚焦国家政治话语外译,对地方文化对外传播的探讨较少。

近年来,随着中国对外开放政策的持续推动和经济社会的快速发展,地方文化对外译介与传播的需求日趋强劲。同样,世界各国对于中国这个世界第二大经济体的了解需求也日趋强烈。在交互传播过程中,国家翻译实践的一条重要实现路径就是地方翻译实践,其突出的地方传统文化特征是国家各类文本外译中不可或缺的组成构件^[3]。以河南为核心的中原地区,作为中华文明重要发祥地,曾长期是古代文化、政治与经济中心。中原文化外译作为国家翻译地方化实践的具体行为,既能塑造地方政府形象,又能产生隐性经济与社会效益,实践价值突出,堪称国家翻译地方化的典型案例。因此,以中原文化为切入点探析国家翻译实践的地方化实践,对推动地方文化外译与传播具有重要参考价值。

为响应文化强国战略,河南省外侨办2018年启动“翻译河南”工程,《中华源·河南故事》则是该工程的重要成果之一。本研究拟以该丛书为对象,探讨其译文体现的国家翻译实践特征、采用的英译策略以及其文本翻译对中原文化实现国家翻译实践的启示。

2 《中华源·河南故事》简介

广义的中原概念包括黄河中下游地区,除了中心地区河南,还包括了山西、陕西和山东、河北、甘肃等省的一部分。在这里华夏民族创造了中国最早最发达的文明。狭义的中原地区即是河南省。“中原”还是一个精神性的概念,它指代着中国传统意义上最正统的文化^[4]。

中原文化外译实践是国家翻译地方化实践的重要表现形式。2019年,河南大学出版社出版了首批《中华源·河南故事》中外文系列丛书,该书聚焦中原文化在中华文明起源与发展中的核心地位,通过系统梳理河南地区的历史文化、民俗风情、名胜古迹、文化遗产、民俗传统与精神内核,向国际社会阐释中华文明的根

脉与传承,是用地方文化叙事展现中华文明整体魅力的重要实践。

《中华源·河南故事》是由河南省政府主导的翻译实践工程,被列入中国外文局“中国思想文化术语多语种对外翻译标准化项目成果”,被中联部用于全球党际交往赠书,被外交部置于蓝厅展示宣传,被中共中央党校摆放在图书和文化馆主展台陈列展示,丛书还被作为省领导外事活动赠书。该丛书深入挖掘了河南地区的文化底蕴,展现了华夏文明的根源和发展脉络,是国家翻译地方化实践的有益探索^[5]。

3 《中华源·河南故事》译本中的国家意识

国家意识的内涵十分丰富,不同视角观照下的国家意识概念阐释各有不同,而对外译介中的国家意识指的是指通过外交和国际传播手段在国际舞台上塑造和传递国家的核心价值观和形象,以实现国家的利益和目标^[6]。这种强烈的国家意识可以通过主题词、翻译策略和传播路径三个方面体现出来。

3.1 国家意识体现在主题选择方面

迄今,《中华源·河南故事》已发行30分卷。2019年,首批发行的丛书主题包括《中医》《“人工天河”红旗渠》《焦裕禄》等十个分卷,分别从国家制度的优越性、意识形态建设和国际战略布局等维度强化国家认同与核心价值传播。如《红旗渠》通过工程建设中中央与地方协作、群众奋斗的实践,诠释社会主义制度优势与集体主义精神。又如《焦裕禄》聚焦了党的执政理念与人民立场,是国家意识形态建设的核心载体。《丝绸之路》中对丝绸贸易、佛教东传、科技交流等历史事件的呈现,强调了中华文明“和而不同”的包容特质,与“人类命运共同体”理念相呼应,塑造了中国“和平崛起”的国际形象。

2021年,第二批发行的丛书的主题包括《脱贫攻坚》《空中丝绸之路》《黄帝》等10卷,从地方叙事升华到国家战略再到全球价值,层层递进地实现了文化传播与国家意识的深度融合。如《大运河》《文物》和《黄帝》将黄帝陵、大运河遗址等地方文化资源转化为国家文化符号,服务于国家软实力建设。

2023年,第三批丛书于法国巴黎国际博览会上展出,包括《黄河流域生态保护》《中原民俗》《中原粮谷》等10个分卷,介绍中国式现代化的文明根脉,促进中外文化对话。其中《黄河流域生态保护》《中原粮谷》服务国家战略安全,《青铜器》《书法》通过文明解码塑造文化认同,从粮食安全、农业传承、乡村振兴等层面体现国家意识^[5]。

3.2 国家意识体现在翻译策略方面

(1) 文化负载词的多元适配翻译策略

文化负载词是指深植于特定文化土壤、蕴含丰富历史背景与独特风俗习惯的词汇^[7]。针对中原文化特有的历史术语和精神标识,译者采用了多元适配的翻译策略,既坚守文化本真,又搭建跨文化理解的桥梁。

直译加注法通过保留原文表层含义、附加注释提供背景信息,可消除文化差异,助力读者理解。《中华源·河南故事》中,对于“殷墟出土的后母戊鼎”这一独特文化遗产,译者即采用此法,译为“The Houmuwu Ding Unearthed in Yinxu”,并加注说明其高 133 厘米、重 875 千克,是世界已知最大青铜器,同时补充妇好墓出土青铜器以造型精美、独具匠心著称。这种译法既保留了文化特异性,又阐明了其历史背景与考古价值。

《中原民俗》分册中“河南面塑艺术”部分,译者对于河南面塑艺术的类型介绍时采用了音译结合直译加注法。当译者处理“面花”和“面人”时首先采用音译。音译法通过精准地复制原语言的发音来传递源文化的独特韵味,再借助直译加注法来为其提供必要的背景信息,以确保意义的完整传达。这样既可以避免翻译中字词的机械转换,又可以让异文化读者感受到中原精神的普世价值,实现文化基因的精准解码。

此外,《中华源·河南故事》也充分使用了灵活而富有创造性的意译法。“红红火火”译为“life will be booming”,既简洁明了,又准确地传达了“生活越来越好”的核心理念,更容易在目标语文化中获得共鸣。

(2) 政治话语的异化处理

异化是翻译理论中的一个重要概念。异化强调尽量不改变源语言的表达方式,让目标语言的读者感受到源语言的风格和特色^[8]。《中华源·河南故事》作为对外传播中原文化的官方出版物,涉及政治话语时常用异化策略,既能精准传递中国特色政治表述,又兼顾了文化适配性以保障国际读者理解。如“黄帝”译为“Huangdi”就是典型异化案例。这并非简单音译,而是将其升为“不可替代的文化专有名词”,既拒绝迎合西方认知,又以固化专有名词构建独特话语标识,促使读者主动探究背后文化内涵,实现从被动接受到主动认知的转变,在传播中平衡守正与创新。

类似策略也见于其他分卷:《空中丝绸之路》题目译为“Silk Road in the Air”,引导读者了解历史符号及河南在“一带一路”中的枢纽地位;《黄河流域生态保护》将“五位一体”译为“Five-In-One”,保留术语结构与独特性,避免意译可能导致的概念模糊。这种

异化策略既保留中国特色政治内涵,又通过案例与语境重构增强了国际读者对中国发展道路和价值理念的认知,为地方文化外宣提供了可借鉴的范式。

(3) 技术赋能的多模态协同翻译

《中华源·河南故事》采用多模态协同策略,整合文字、图像、声音及交互技术等符号系统,构建了立体化的文化传播体系,不仅突破了语言壁垒,更增强了国际受众对中原文化的理解与共鸣。如《中原民俗》中“祭灶神”译为“Offering a Sacrifice to the Kitchen God”,并配图展现祭灶场景,实现“以图释文”的多模态表意。

2024 年,专属 AIGC 数字人上线,为该书读者提供了丰富的体验,如思维导图、音视频等数字资源,同时支持实时问答互动行为,为用户带来多元数智阅读体验,对推动中华文化的传播力和影响力具有积极促进作用^[9]。在《红旗渠》分卷中,数字人会根据读者提问动态生成修渠工具的三维拆解图,将“自力更生”的精神具象化为可交互的技术细节。多模态翻译策略使得国家意识相关信息能够突破语言和文化障碍,更快速、准确地抵达目标受众,增强了国家意识在国际舆论场中的传播力与引导力。

3.3 国家意识体现在翻译主体和传播路径方面

《中华源·河南故事》的宣传由河南官方主导,并联合高校智库、出版机构、国际传播平台等多方力量共同推进。该丛书由省委外办总策划,整合河南省 10 个地市、18 所高校的 300 余位中外文专家资源,持续进行丛书的翻译、审校、改稿、核稿、定稿工作,确保丛书准确权威。作为“翻译河南”工程的核心成果,《中华源·河南故事》被中联部用于全球党际交往赠书,被外交部置于蓝厅展示宣传,被中共中央党校陈列在图书和文化馆主展台展示。其中《古都》《中医》等 8 本图书成功实现版权海外输出,由美国赛迪克国际出版集团出版发行^[5]。

丛书发行后,省委外办利用外交外事渠道向全球推广,曾亮相法兰克福书展、伦敦书展、法国巴黎国际博览会等,形成了持续的国际曝光。与此同时,《中华源·河南故事》在图书的基础上还整合了新媒体资源,形成跨平台传播合力。中国青年报、河南日报等主流媒体对其开设了专题报道,深度解析丛书的文化价值。海外社交平台发布的双语图文、短视频也引发了网友互动,单条内容最高触达百万用户。

通过政策支持、出版创新、多渠道协同发力,《中华源·河南故事》有效打破了文化传播的时空壁垒,吸引了全球对中华文明起源的关注。截至目前,该丛书已

覆盖全球 80 余个国家和地区,相关图书被赠送至我驻 50 个国家使领馆、37 个友好省州、16 个国家驻华使馆,其传播经验为中国地方文化的国际传播提供了可借鉴的范式,对当下中国文化国际传播以及翻译人才国家意识培养具有现实借鉴意义。

4 结语

从国家翻译实践与地方翻译实践的辩证关系来看,《中华源·河南故事》的外译探索恰是“整体统领部分、部分反哺整体”的生动注脚。作为中原文化外译的地方实践样本,《中华源·河南故事》通过主题筛选的在地性、翻译策略的针对性与传播方式的多元性,印证了地方翻译实践对国家翻译全局的支撑作用。中华文化的传播,既需国家层面构建全局框架,更需地方实践深耕文化肌理。地方翻译实践的扎实程度,很大程度上决定了国家翻译实践的辐射效能。唯有扎根本土文化沃土,同时尊重跨文化传播规律,才能让地方故事承载起国家形象塑造、文明互鉴的时代使命。然而,中原文化外译仍需进一步深化这种国家意识主导的协同机制,在翻译人才培养、技术应用场景拓展、国际传播生态构建等方面持续发力。同时也期待更多“中原样本”转化为“中国经验”,使地方翻译实践的“点”汇聚成国家翻译的“面”,最终实现从“被读懂”到“被认同”的跨越。

参考文献

- [1] 中国产业研究院.引进和输出版权情况[DB/OL].(2025-07-23)
<https://www.chinairn.com/qgndsj/moref26f31f2.shtml>,2025.7.7
- [2] 任东升.翻译与治理:中华人民共和国四次国家翻译实践

解析[J].英语研究,2022(1):33.

- [3] 焦丹.国家翻译实践地方化初探[J].上海翻译,2022, (02): 66-71.
- [4] 韩国河.中华源·河南故事·中原神话[M].焦丹等译.郑州:河南大学出版社,2022.
- [5] 河南省人民政府.让世界读懂河南第三批“中华源·河南故事” 中外文系列丛书上新[OL]. (2025-07-23)
<https://www.henan.gov.cn/2023/07-06/2773969.html>
- [6] 湛莉文,庄雅婷.郑廖典籍英译中的国家意识研究[J].中国外语. 2025,22 (02).
- [7] 李春燕,封霁轩.河北省农业文化遗产文化负载词的英译策略研究[J].嘉应文学,2025(5):65-67.
- [8] 林璐,李静.异化归化视角下中国乡土文学文化负载词日译翻译策略研究[J].语言与文化研究.2025,33 (02)
- [9] 河南日报.河南大学出版社首度获批国家文化出口重点项目[OL].(2025-07-23)
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1833408118503178014&wfr=spider&for=pc>
- [10] 焦丹,苏铭.国家翻译地方化实践——以中原文化外译探索为例[J].解放军外国语学院学报.2023(04)
- [11] 罗巧.贵州地方文化外译的国家翻译实践研究[D].贵阳:贵州民族大学,2021.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS